



# Artesto ConnectToArt

La mobilità dell'arte  
tra innovazione e riflessione

Art Mobility:  
Innovation and Reflection



# Artesto Connect To

La mobilità dell'arte  
tra innovazione e riflessione

Art Mobility:  
Innovation and Reflection

# Art

*A cura di / Edited by*  
Lorella Scacco, Marianne Viglione



**Artesto**  
**Connect To Art**

La Triennale di Milano  
22 febbraio - 19 marzo 2006

Con il patrocinio di  
Comune di Milano



Cultura



**Artesto**  
Comitato promotore /  
Promotional Committee

Eero Miettinen  
*Design Director*  
*Nokia Design, Helsinki*

Alessandro Lamanna  
*Amministratore Delegato*  
*Nokia Italia*

Juha Hemánus  
*Senior Designer*  
*Nokia Design, Helsinki*

Marianne Viglione  
*HRD Specialist*  
*Nokia Human Resources*  
*Development, Espoo*

Lorella Scacco  
*Critica d'arte /*  
*Art Critic, Roma*

**Connect to Art**

Eero Miettinen  
*Head of Project*

Juha Hemánus  
*Artistic Director*

Ossi Luoto  
*Project Coordinator*

**Artesto**  
Progetto e mostra /  
Project and Exhibition

*Ideazione e cura /*  
*Concepted and Curated by*  
Lorella Scacco  
Marianne Viglione

*Consulenza semiologica /*  
*Semiotic Consultant*  
Andrea Velardi

*Allestimento / Stand*  
*Design and Setup*  
Studio 46XY, Milano

*Ufficio Stampa /*  
*Press Office*  
Connect to Art,  
Maria Bonmassar  
Burson-Marsteller,  
Antonella Tempera  
Skira editore - Mara Vitali  
Comunicazione,  
Lucia Crespi

*Ringraziamenti /*  
*Thanks to*  
Alec Aalto  
Teresa Bilotta  
Paola Capata  
Barbara Caputo  
Alessandro Chiapello  
Alessandro Garofalo  
Enza Gentile  
Tapio Hedman  
Ilpo Latvala  
Paolo Melissi  
Maurizio Minuti  
Gian Luca Moncalvi  
Nicolò Rufini  
Jouni Salonen  
Pii Sillman  
Giuliana Stella  
Micol Veller

## **Sommario / Contents**

- 8 L'iniziativa "Connect to Art".  
Capolavori in mostra sui cellulari
- 14 'Connect to Art' Initiative.  
Providing Works of Art for Mobile Devices  
*Eero Miettinen, Juha Hemánus e / and Ossi Luoto*
- 20 Costruire un ponte tra arte e telefonia  
22 Building a Bridge between Art and Telephony  
*Alessandro Lamanna*
- 24 Artesto  
26 Artext  
*Lorella Scacco e / and Marianne Viglione*
- 28 Sensibilità passione trasparenza  
36 Sensitivity Passion Transparency  
*Marianne Viglione*
- 44 Per una mobilità dell'immaginario  
54 Towards a Mobile Imagination  
*Lorella Scacco*
- Artisti**
- 66 Alda Merini, Bianco-Valente
- 78 Subsonica, Botto & Bruno
- 90 Carlo Freccero, Globalgroove
- 102 Mogol, Antonio Rovaldi
- 114 Erri De Luca, Studio Azzurro
- 126 Philippe Daverio, ZimmerFrei
- 143 Come visualizzare l'artesto / How to Display Artext

# **Tutti noi vorremmo essere ma vogliamo**

Alda Merini



**essere trasparenti  
o che nessuno ci conosca**

We would all like to be transparent  
but we don't want anyone to know us

MOBILE VIDEO, 2005

# Bianco-Valente ARIA

Bianco-Valente







## Bianco-Valente

Bianco-Valente (Giovanna Bianco e Pino Valente) lavorano insieme dal 1995 su temi come la dualità fra il corpo e la mente e le relazioni che intercorrono fra naturale e artificiale. La loro produzione spazia dal video alle installazioni computer based, dalle immagini elettroniche, stampate su tela o su polaroid, ai disegni digitali. Tra le mostre più importanti cui hanno partecipato ricordiamo quella al Palazzo delle Arti di Napoli (2005) e alla XLVIII Biennale di Venezia (2004).

Giovanna Bianco è nata a Latronico (Potenza) nel 1962, Pino Valente a Napoli nel 1967; vivono e lavorano a Napoli.

Bianco-Valente (Giovanna Bianco and Pino Valente) have been working together since 1995 on themes such as the duality between mind and body and the relationship between the natural and the artificial. Their production ranges from video to computer-based installations, and electronic images printed on canvas or Polaroid and

also digital images. Their work has been shown at the Palazzo delle Arti in Naples (2005) and at the 48th edition of the Venice Biennale (2004). Giovanna Bianco was born in Latronico (Potenza) in 1962 and Pino Valente in Naples in 1967; they live and work in Naples.



### Mostre personali / Solo Exhibitions

#### 2005

- "Adaptive", Galleria VM21 artecontemporanea, Roma

#### 2003

- "Time Based", Galleria Alfonso Artiaco, Napoli

#### 2002

- "Unità minima di senso", Galleria Alfonso Artiaco, Pozzuoli, Napoli

#### 2001

- "Slow Brain", Galleria Antonella Nicola, Torino

#### 2000

- "Temporary", Galleria Alfonso Artiaco, Pozzuoli, Napoli

### Mostre collettive selezionate / Selected Group Exhibitions

#### 2005

- "Guardami - Percezione del video", a cura di / curated by L. Fusi, Palazzo delle Papesse, Centro per l'Arte Contemporanea, Siena

- "Allineamenti", a cura di / curated by L. Aiello, S. Risaliti, Trinitatiskirche, Köln

- "BIT@BYTE", a cura di / curated by C. Biasini Selvaggi, Palazzina dell'Auditorio, Accademia Nazionale dei Lincei, Roma
- "La linea sottile", a cura

- di / curated by F. Colasante, M. Antonini, Museo Laboratorio di Arte Contemporanea, Città Sant'Angelo (Pescara)
  - "The Giving Person, Il dono dell'artista", a cura di / curated by L. Hegyi, Pan, Palazzo delle Arti, Napoli
  - "Biennale Off, Biennale dei giovani artisti dell'Europa e del Mediterraneo", live performance con / with Mass, a cura di / curated by G. Del Vecchio, Vigna di S. Martino, Napoli
  - "MUV electronic music video", a cura di / curated by C. Donnini, M. Lodi, Pavoniere, Parco delle Cascine, Firenze
  - "Fair Play", a cura di / curated by L. Carcano, S. Mari, Complesso di Santa Sofia, Salerno
  - "Digit@l Trance", Museo PAV, Berchidda, Sassari
- #### 2004
- "Cine y Casi Cine", a cura di / curated by B. Sichel, Museum National Centre of Art Reina Sofia, Madrid
  - "La Biennale di Venezia: XLVIII Festival di Musica Contemporanea", a cura di / curated by G. Battistelli, live performance with Mass, Venezia
  - "Wanderers", a cura di / curated by A. Serino, Utrecht

- "Sonar, Advanced Music and Multimedia Arts", live performance with the sound artist Mass, MACBA, Barcelona
- "Le opere e i giorni. La Vanitas", a cura di / curated by A. B. Oliva, Certosa di Padula, Salerno
- "Bambini nel tempo", a cura di / curated by S. Risaliti, Palazzo Te, Mantova
- "Elettroshock. 30 years of video in Italy", a cura di / curated by B. Di Marino, L. Nicoli, Cinéma-thèque Québécoise, Montreal
- La Biennale di Venezia
- "Sensi Contemporanei: Incursione Vesuviana", a cura di / curated by G. Del Vecchio, Mostra d'Oltremare, Napoli
- "Periplo del Mediterraneo", a cura di / curated by M. Calvesi, M. Vescovo, Loggia dei Banchi, Genova
- "Our Personal Vision", a cura di / curated by P. Capata, Futura, Prague
- "On Air: video in onda dall'Italia", a cura di / curated by A. Bruciati, A. Crippa, Galleria d'Arte Contemporanea di Monfalcone, Trieste
- "Space is the place\_03", a cura di / curated by M. Altavilla, Officinema, Bologna

### 2003

- "Reisefreiheit", a cura di / curated by R. Kersting, Kunsthaus, Hamburg
  - "RomaEuropa Festival 2003", live performance with the sound artist Mass, Auditorium Parco della Musica (sala 700), Roma
  - "Eco e Narciso", a cura di / curated by S. Risaliti, R. De Marchi, Ecomuseo Cruto, Alpignano (Torino)
  - "Inchiostro indelebile", MACRO, Roma
  - "Europa Video Art", a cura di / curated by W. Darko, Universitäts Galerie, Weimar
  - "Videolab", a cura di / curated by E. Volpato, Artissima, Torino
  - "Smart Project Video Server", Liste03, Basel
  - "Cronostorie", a cura di / curated by A. Arévalo, P. Capata, Metro of Santiago, Chile
  - "Il possibile dal punto zero", a cura di / curated by L. Parmesani, Fondazione Ambrosetti Arte Contemporanea, Brescia
- ### 2002
- "Tensio", a cura di / curated by A. Bruciati, Galleria d'Arte Contemporanea di Monfalcone, Trieste
  - "Torino/Berlin", a cura di / curated

- by G. Curto, Istituto Italiano di Cultura di Berlino, Berlino
  - "Video.it", a cura di / curated by E. Volpato, S. Pietro in Vincoli, Torino
  - "Necessary Kids" a cura di / curated by S. Lacagnina, Galleria Civica Arte Contemporanea Montevergini, Siracusa
  - "De Gustibus", collezione privata italiana, a cura di / curated by A. Bonito Oliva e S. Risaliti, Palazzo delle Papesse, Centro per l'Arte Contemporanea, Siena
- ### 2001
- "Media connection", a cura di / curated by G. Romano, Palazzo delle Esposizioni, Roma; La Triennale di Milano
  - "TerraFerma", a cura di / curated by R. Caldura, Centro culturale Candiani, Mestre
  - "House", a cura di / curated by A. Micaletti, Centro Arti Visive Pescheria, Pesaro
  - "Espresso", a cura di / curated by S. Risaliti, Ex Manifattura tabacchi, Firenze
  - "Italian connection," Forum Medial - Kornhaus, Bern
- ### 2000
- "Futurama", a cura di / curated by B. Corà, R.

- Gavarro, M. Meneguzzo, Museo Pecci, Prato
- "Premio Michetti", a cura di / curated by G. Romano, Museo Michetti, Francavilla al mare (Chieti)
- "Castelli in aria", a cura di / curated by A. Tecce, Museo di Castel Sant'Elmo, Napoli

## Alda Merini

Alda Merini was born in Milan on 21 March 1931.

In 1953, at only sixteen years of age, she published her first collection of poems *La presenza di Orfeo* (Schwarz, Milan 1953); this was followed by *Paura di Dio* (All'Insegna del Pesce d'Oro, Milan 1955), *Nozze romane* (Schwarz, Milan 1955), *Tu sei Pietro. Anno 1961* (All'Insegna del Pesce d'Oro, Milan 1962).

Some of her poems were included in the anthology *Antologia della poesia italiana 1909-1949* (Guanda, Parma 1950) edited by Giacinto Spagnoletti, in *Poetesse del Novecento* (All'Insegna del Pesce d'Oro, Milan 1951) edited by Giovanni Scheiwiller, in Spagnoletti's second anthology *Poesia italiana contemporanea 1909-1959* (Guanda, Parma 1959) and in *Poesia italiana del dopoguerra* (Schwarz, Milan 1958) edited by Salvatore Quasimodo.

After twenty years of publishing silence, the following appeared: *Destinati a morire. Poesie vecchie e nuove* (Lalli, Poggibonsi 1980), *La Terra Santa* (edited by Maria Corti, first edition Libri Scheiwiller, Milan 1984, Cittadella Award 1985), *La Terra Santa e altre poesie* (introduction by Giacinto Spagnoletti, Lacaita, Manduria 1984), *Fogli bianchi* (twenty-three new poems, with a text by Elio Bartolini, Biblioteca Cominiana, Cittadella 1987), *Testamento* (edited by Giovanni Raboni, Crocetti, Milan 1988).

In the 1990s *Vuoto d'amore* (edited by Maria Corti, Turin 1991) appeared in the 'Collezione di Poesia' by Einaudi publishers. Other publications were: *La presenza di Orfeo* which included *La presenza di Orfeo*, *Paura di Dio*, *Nozze romane*, *Tu sei Pietro*, poetry written between 1953-1962 (Libri Scheiwiller, Milan 1995); *Ballate non pagate* (edited by Laura Alunno, also in the 'Collezione di Poesia' by Einaudi, Turin 1955); *La Terra Santa*, which brings together five collections published between 1980 and 1987: *Destinati a morire*, *La Terra Santa*, *Le satire di Ripa*, *Le rime petrose* and *Fogli bianchi* (Libri Scheiwiller, Milan 1996); in 1998 *Fiore di poesia 1951-1997* (edited by Maria Corti) appeared in the 'Tascabili' by Einaudi publishers and *57 poesie* in the 'Miti' by Mondadori publishers.

Her first book of prose was published in 1986: *L'altra verità. Diario di una diversa* (Libri Scheiwiller, Milan), which was followed by *Delirio amoroso* (with a text by Ambrogio Borsani, Il Melangolo, Genoa 1989), *Il tormento delle figure* (*ibidem* 1990), *Le parole di Alda Merini* (Stampa Alternativa, Rome 1991), *La pazza della porta accanto* (Bompiani, Milan 1995; Latina Award 1995; Rappallo Award finalist 1996), *La vita facile. Sillabario* (edited by Guido Spaini and Chicca Gagliardo, Bompiani, Milan 1996 and 1997), *Lettere a un racconto. Prose lunghe e brevi* (Rizzoli, Milan 1998), *Aforismi e magie* (*ibidem* 1999), *Il ladro Giuseppe. Racconti degli anni Sessanta* (Libri Scheiwiller, Milan 1999), *Vanni aveva mani lievi* (Nino Aragno Publishers, Turin 2000).

Other poems and prose works were published in Gerardo Mastrullo's 'La Vita Felice' (Milan): *Ipotenusa d'amore* (with drawings by Massimo O. Geranio 1994), *La palude di Manganelli or Il monarca del re* (1992), *Titano amori intorno* (with six drawings by Alberto Casiraghi 1994), *Sogno e poesia di Alda Merini* (La Vita Felice, Carte d'Artista, 1995), *Il fantasma e l'amore: un monologo, tre poesie e...* (1994), *Un'anima indocile* (1996).

Frassinelli editors published: *L'anima innamorata* (2000), *Corpo d'amore. Un incontro con Gesù* (2001), *Magnificat. Un incontro con Maria* (2002), *La carne degli angeli* (2003), *Poema della croce* (2004).

Einaudi editors published: *Superba è la notte. 1996-1999* (2000), *Più bella della poesia è stata la mia vita* (with videocassette, 2003), *Clinica dell'abbandono* (2003-04).

Her awards include: the Librex-Guggenheim 'Eugenio Montale' Award for Poetry, 1993; the Viareggio Award in 1996; the Procida-Elsa Morante Award in 1997; the Premiership-Poetry Section Award in 1999 and the 'Commendatore del Lavoro' honour award in 2000; in 2003 the City of Milan bestowed the poet with the 'Ambrogino d'oro'; in 2004 she was honoured with the 'Benemeriti della Cultura' award by the President of the Republic.

In 2001 she was a Nobel Prize candidate for poetry.



Alda Merini è nata a Milano il 21 marzo 1931.

Pubblica nel 1953, a soli sedici anni, la sua prima raccolta di poesie *La presenza di Orfeo* (Schwarz, Milano 1953) a cui seguono *Paura di Dio* (All'Insegna del Pesce d'Oro, Milano 1955), *Nozze romane* (Schwarz, Milano 1955), *Tu sei Pietro. Anno 1961* (All'Insegna del Pesce d'Oro, Milano 1962).

Alcune sue poesie entrano nell'*Antologia della poesia italiana 1909-1949* (Guanda, Parma 1950) di Giacinto Spagnoletti, in *Poetesse del Novecento* (All'Insegna del Pesce d'Oro, Milano 1951) di Giovanni Scheiwiller, nella seconda antologia di Spagnoletti *Poesia italiana contemporanea 1909-1959* (Guanda, Parma 1959) e in *Poesia italiana del dopoguerra* (Schwarz, Milano 1958) di Salvatore Quasimodo.

Dopo vent'anni di silenzio editoriale, escono *Destinati a morire. Poesie vecchie e nuove* (Lalli, Poggibonsi 1980), *La Terra Santa* (a cura di Maria Corti, prima edizione Libri Scheiwiller, Milano 1984, Premio Cittadella 1985), *La Terra Santa e altre poesie* (introduzione di Giacinto Spagnoletti, Lacaita, Manduria 1984), *Fogli bianchi* (ventitré inediti, con una nota di Elio Bartolini, Biblioteca Cominiana, Cittadella 1987), *Testamento* (a cura di Giovanni Raboni, Crocetti, Milano 1988).

Negli anni novanta esce nella "Collezione di Poesia" della Einaudi *Vuoto d'amore* (a cura di Maria Corti, Torino 1991). Altre pubblicazioni saranno *La presenza di Orfeo* che include *La presenza di Orfeo*, *Paura di Dio*, *Nozze romane*, *Tu sei Pietro*, poesie degli anni 1953-1962 (Libri Scheiwiller, Milano 1995); *Ballate non pagate* (a cura di Laura Alunno, ancora nella "Collezione di Poesia" di Einaudi, Torino 1955); *La Terra Santa*, che riunisce cinque raccolte pubblicate tra il 1980 e il 1987: *Destinati a morire*, *La Terra Santa*, *Le satire di Ripa*, *Le rime petrose* e *Fogli bianchi* (Libri Scheiwiller, Milano 1996); nel 1998 esce nei "Tascabili" Einaudi *Fiore di poesia 1951-1997* (a cura di Maria Corti) e nei "Miti" Mondadori *57 poesie*.

Del 1986 è il suo primo libro in prosa *L'altra verità. Diario di una diversa* (Libri Scheiwiller, Milano), cui seguiranno *Delirio amoroso* (con una nota di Ambrogio Borsani, Il Melangolo, Genova 1989), *Il tormento delle fi-*

*gure* (ibidem 1990), *Le parole di Alda Merini* (Stampa Alternativa, Roma 1991), *La pazza della porta accanto* (Bompiani, Milano 1995; Premio Latina 1995, finalista Premio Rapallo 1996), *La vita facile. Sillabario* (a cura di Guido Spaini e Chicca Gagliardo, Bompiani, Milano 1996 e 1997), *Lettere a un racconto. Prose lunghe e brevi* (Rizzoli, Milano 1998), *Aforismi e magie* (ibidem 1999), *Il ladro Giuseppe. Racconti degli anni Sessanta* (Libri Scheiwiller, Milano 1999), *Vanni aveva mani lievi* (Nino Aragno Editore, Torino 2000).

Altre poesie e prose sono pubblicate nelle edizioni di Gerardo Mastrullo "La Vita Felice" (Milano): *Ipotenusa d'amore* (con disegni di Massimo O. Geranio 1994), *La palude di Manganelli o Il monarca del re* (1992), *Titano amori intorno* (con sei disegni di Alberto Casiraghi 1994), *Sogno e poesia di Alda Merini* (La Vita Felice, Carte d'Artista, 1995), *Il fantasma e l'amore: un monologo, tre poesie e...* (1994), *Un'anima indocile* (1996).

Nelle edizioni Frassinelli sono uscite: *L'anima innamorata* (2000), *Corpo d'amore. Un incontro con Gesù* (2001), *Magnificat. Un incontro con Maria* (2002), *La carne degli angeli* (2003), *Poema della croce* (2004).

Tra le edizioni Einaudi ricordiamo *Superba è la notte. 1996-1999* (2000), *Più bella della poesia è stata la mia vita* (con videocassetta, 2003), *Clinica dell'abbandono* (2003-2004).

Tra i premi da lei ricevuti ricordiamo il Premio Librex-Guggenheim "Eugenio Montale" per la Poesia, 1993; nel 1996 il Premio Viareggio; nel 1997 il Premio Procida-Elsa Morante; nel 1999 il Premio della Presidenza del Consiglio dei Ministri-Settore Poesia e nel 2000 l'onorificenza di "Commendatore del Lavoro"; nel 2003 le è stato conferito da parte della città di Milano l'Ambrogino d'oro; nel 2004 l'onorificenza del Presidente della Repubblica ai "Benemeriti della Cultura".

Nel 2001 è stata candidata al Premio Nobel per la poesia.

**A**

rtesto è la prima esperienza di Mobile Art in Italia, cioè di arte concepita appositamente per i telefoni cellulari. Il progetto è il risultato di una collaborazione creativa tra intellettuali, poeti, scrittori, musicisti e artisti visivi ed è un'altra tappa dell'iniziativa "Connect to Art", nata nel 2004 in Finlandia dall'idea di

portare 'l'arte nel palmo della mano' e di trasformare il telefono cellulare in uno strumento di sperimentazione per gli artisti. In Italia l'iniziativa si distingue, rispetto a quella finlandese e statunitense, per la specificità del contenuto comunicato e si riallaccia alla peculiarità della storia e della cultura italiane, riportando in primo piano la parola e l'immagine come 'interpretazione' del reale. Artesto è infatti un progetto che ruota sulla realizzazione e trasmissione di alcuni 'messaggi chiave', creati da un gruppo di intellettuali, ai quali a loro volta si sono ispirati degli artisti visivi per creare video da installare sui cellulari.

Artext is Italy's first experience of Mobile Art, that is, art conceived expressly for mobile phones. The project is the result of a creative collaboration between intellectuals, poets, writers, musicians and visual artists and is a further stage in the 'Connect to Art' initiative, which was born in Finland in 2004. The project is based on the idea of bringing 'art to the palm of the hand' and transforming the mobile phone into an experimental tool for artists. In Italy the initiative differs from the Finnish and American projects for the specificity of the content communicated and because it relates to the uniqueness of Italian history and culture, bringing to the fore word and image as an 'interpretation' of what is real. Artext is a project that centres on the creation and transmission of a number of 'key-messages' created by a group of intellectuals who in turn inspired visual artists to create videos to be screened on mobile phones.

Alda Merini

Subsonica

Carlo Freccero

Mogol

Erri De Luca

Philippe Daverio

Bianco-Valente

Botto & Bruno

Globalgroove

Antonio Rovaldi

Studio Azzurro

ZimmerFrei